



**Силабус навчальної дисципліни
«ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити (90 годин)
Мова викладання	українська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Специфіка професії перекладача, розвиток і сучасний стан вітчизняного та зарубіжного перекладознавства, основні форми, види та жанри перекладу, лексичні, граматичні, жанрово-стилістичні та прагматичні проблеми перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	<p>Так вже повелося, що люди розмовляють різними мовами, а у наш час більшість людей не розуміють один одного, і їм доводиться користуватися послугами перекладачів, як УСНИХ, так і ПИСЬМОВИХ. Незважаючи на те, що у словенських мовах ці види діяльності (усний та письмовий переклад) називаються одним словом, проте в багатьох інших мовах їх позначають різними термінами і не дарма, оскільки між цими видами перекладу існують певні розбіжності. Які? Про це ви дізнаєтеся під час опанування курсу «Вступ до перекладознавства». І не лише про це. Переклад – непростий, але цікавий і захоплюючий процес.</p> <p>Професіонали, що заробляють собі на життя перекладом, добре розуміють, яким має бути гарний переклад і що означає перекласти текст. Але вони перебувають у переконанні, що це зрозуміло й тим, хто не пов'язаний із перекладом. З іншого боку, неперекладачі впевнені: перекласти означає просто замінити слова, і дивуються - «За що стільки грошей?!». У їх уявленні переклад – це просто заміна слів однієї мови словами іншої, причому одному слову мови-джерела відповідає лише одне слово в мові перекладу. А значить, кількість слів в оригіналі й перекладі має бути однаковою. Багато студентів переконані, що між словами різних мов існує взаємно однозначна відповідність, а переклад – це мистецтво вибирати серед них «правильні». Насправді ж точний переклад слова існує рідко, і що «багатозначніше» слово, то складніше підібрати для нього найбільш відповідне слово в іншій мові. Кожне слово покриває певну «хмару значень», і надто рідко буває так, що в різних мовах ці хмари збігаються.</p> <p>Переклад – це ВІДТВОРЕННЯ ЗМІСТУ. Зміст передається не лише словами: він в інтонаціях, у виразі обличчя, у послідовності фраз, у швидкості їх вимови, у контексті - хто, де, для кого, з якою метою й за яких обставин їх вимовляє. Зміст часто ховається між рядками, а інколи навіть між літерами.</p> <p>Перекладач – це об'єктив, через який читач дивиться на автора. Що кваліфікованіший перекладач, то менш «помітний» він сам і то краще «помітний» автор. Об'єктив має давати гарне зображення,</p>

	але він сам повинен залишатися невидимкою. Перекладач – як сапер: якщо він працює ідеально, цього ніхто не помічає. Але варто йому помилитися, і це помітять усі.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність до інтерпретації та перекладу текстів різної стильової приналежності; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, філологічного аналізу; - розуміння сутності й соціальної значущості професії перекладача; - здатність до організації ділової комунікації; - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), - для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Знання типології, прийомів та способів перекладу дозволяє вміти застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий переклад, уникаючи при цьому русизмів, канцеляризмів і штамів, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; вміти логічно пояснити мотиви прийняття тієї чи тієї перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність застосованих трансформацій.
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни:</p> <p><i>Перекладознавство як наукова дисципліна. Значення перекладу для розвитку світової культури.</i></p> <p><i>Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу. Історія вітчизняного перекладу. Переклад у стародавньому світі. Переклад у середні віки. Переклад у добу Відродження. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму. Переклад у ХХ столітті. Переклад у добу Київської Русі. Зародження перекладацької думки на Україні. Переклад на Україні у ХХ - ХХІ столітті.</i></p> <p><i>Принципи типології перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів.</i></p> <p><i>Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу. Послідовний переклад. Кіно- та відео переклад. Реферативний переклад. Переклад слайдів. Синхронний переклад.</i></p> <p><i>Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів.</i></p> <p><i>Перекладацькі трансформації. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі.</i></p> <p><i>Переклад слів-реалій, «фальшивих друзів перекладача», власних назв, іношомовних слів, аббревіатур, фразеологічних одиниць, міфологічних алюзій, діалектизмів, неологізмів, просторіч, арго, вульгаризмів, «гри слів» та каламбурів.</i></p> <p><i>Методологія перекладу. Спосіб, прийом, метод, стратегія, тактика перекладу.</i></p> <p>Види занять: лекції, практичні заняття</p>

	<p>Методи навчання: навчальна дискусія, порівняльно-перекладознавчий, творчо-пошуковий та аналітичний методи</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>
Пререквізити	Вивчення дисципліни базується на знаннях, отриманих під час вивчення таких дисциплін, як: «Вступ до мовознавства», «Практична граматики англійської мови», «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)», «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності», «Лінгвокраїнознавство»
Пореквізити	<p>Знання, отримані зі «Вступу до перекладознавства» будуть використовуватись під час вивчення таких навчальних дисциплін «Теорія перекладу», «Основи професійної діяльності перекладача», «Основи теорії міжкультурної комунікації», «Практика перекладу галузевої літератури», «Практика усного перекладу», «Основи послідовного перекладу та техніки нотування».</p> <p>Знання, отримані під час вивчення курсу необхідні при написанні КУРСОВОЇ та КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ роботи, виступів, промов, наукових доповідей.</p>
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	<p>Науково-технічна бібліотека НАУ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 574 с. 2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в трудах зарубежных ученых. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с. <p>Репозитарій НАУ https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22781</p>
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія теоретичного навчання, проектор, схеми, таблиці тощо
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, тестування, творчі завдання, аналіз перекладів творів літератури, відеозаписів тощо.
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(и)	<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p>СІТКО Алла Василівна Посада: доцент Вчений ступінь: кандидат філологічних наук Вчене звання : доцент</p> </div> </div> <p>Профайл викладача: scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=o2QoZGkAAAAJ orcid.org/0000-0003-0071-038X</p> <p>Тел.: (044) 406-70-92 E-mail: alla.sitko@npp.nau.edu.ua</p> <p>Робоче місце: 8. 1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс. Навчає виконувати повний письмовий, реферативний, анотаційний переклади текстів різних стилів,

	аналізувати переклади різних видів. Навчає творчого підходу до виконання перекладу.
Лінк на дисципліну	Google Classroom G Suite: ujoyzbh

Розробник
Завідувач кафедри

А.В. Сітко
С.І. Сидоренко